

1. Toegang tot de SignON ML App

- Om de veiligheid en kwaliteit van de SignON MT training te waarborgen, kan de SignON ML App alleen worden gebruikt door **Gebruikers die door SignON zijn geautoriseerd**.
- Als je nog geen SignON Authorised User bent, neem dan contact op met John@mac.ie om er een te worden.
- Zodra je een SignON Authorised User bent, kan je de "SignON ML" App installeren:
 - Android-toestel – klik op <https://play.google.com/apps/testing/io.mac.signonml>
 - Apple-toestel - "TestFlight" no_reply@email.apple.com stuurt je een e-mail.



2. Gebruik van de SignON ML App

SignON-opnames maken om de automatische vertaalfunctie (Machine Translation, MT) te trainen

a. SignON ML App startpagina

- Beschrijft kort de app, het doel en gebruik ervan, en raadt je aan de **SignON informatietab** te lezen, de enige actieve tab totdat je op "Akkoord" klikt.
- Om de App te gebruiken en te voldoen aan GDPR-/ethische vereisten moet je
 - De **taal** van de app kiezen - <Nederlands, Engels, Iers, Spaans> (Engels is standaard)
 - Voor de **persoon die wordt opgenomen**
 - Ermee **instemmen** dat de berichten en metadata van de sessie in gebarentaal (GT) of gesproken taal (GsT) worden opgeslagen door SignON zoals in het [Toestemmingsformulier](#) ¹
 - Je **telefoonnummer** invoeren (om de unieke code te genereren waarmee je later je opname kan verwijderen als je daarvoor kiest).
- Klik dan op "**Akkoord**" om de SignON ML App te starten door de Tabs te activeren.

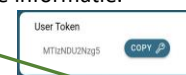


b. SignON ML App Tabs op het scherm

Het SignON ML App scherm heeft 3 tabbladen onderaan het scherm voor de navigatie:

1) Tab informatie

- Hoe** gebruik je de SignON ML App om GT of GsT berichten op te nemen en te taggen?
 - De tekst van deze handleiding.
- Gebruik** van je GT of GsT berichtensessie
 - Toestemmingsformulier, GDPR & ethische voorwaarden, met links naar uitgebreidere informatie.
 - Om je gegevens en berichten op elk moment te verwijderen, e-mail je je User Token (gecodeerd/geanoniseerd telefoonnummer) naar signon-rec@adaptcentre.ie
- Informatie over **SignON**
 - Link naar [SignON Project - Sign Language Translation Mobile Application \(signon-project.eu\)](http://SignON Project - Sign Language Translation Mobile Application (signon-project.eu))



2) Tab instellingen

Zo configureer je de instellingen om een GT of GsT berichtensessie op te nemen en te uploaden naar de SignON server.

- Op te nemen berichten** in **gebarentaal** of **gesproken taal** - <GT, GsT>
 - Voor gebarentalen: **GT** - <Brits, Nederlands (NGT), Vlaams (VGT), Iers, Spaans>
 - Voor gesproken talen: **GsT** - <Nederlands (NL), Nederlands (BE), Engels (IE), Iers, Spaans>

¹ Het telefoonnummer wordt gevraagd om de gegevens van de persoon opnieuw te identificeren op de SignOn-server, voor het geval die vraagt om bestanden te verwijderen die naar het SignOn-systeem zijn geüpload. Het telefoonnummer zal je mobiele telefoon niet verlaten en zal niet bekend zijn bij ons.

Gebruik van de SignOn T2.4 ML Training App

- ii. **Geslacht** - <Vrouw, Man, Ander, Geef liever geen antwoord >
- iii. **Leeftijd** - <18-30, 31-45, 46-60, 60+, Geef liever geen antwoord >
- iv. **Ik ben** - <Doof, Slechthorend, Horend, Geef liever geen antwoord>

3) Tab home of hoofdscherm

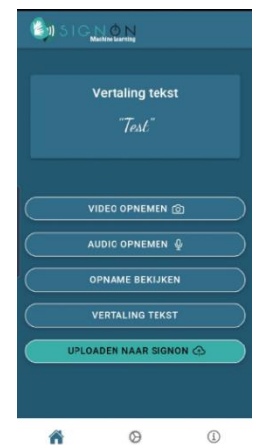
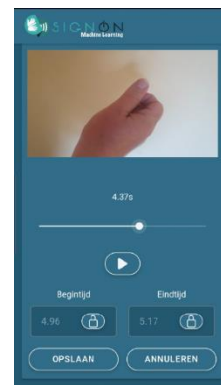
- 1) Je GT of GsT bericht opnemen en controleren
- 2) De vertaling in tekst bezorgen
- 3) Het bericht uploaden naar de SignON server en doorgaan met het volgende GT of GsT bericht



3. Gebruik van de SignON ML App om een SignON opname te maken voor MT training

1) Een GT of GsT bericht opnemen en controleren

- a) Neem een bericht op (GT of GsT) uit de SignON taken met vastgelegde verhaallijn op [Hospitality-opdrachtenlijst](#)
- b) Controleer de opname van je bericht in GT of GsT.
- c) Ben je niet tevreden met de opname,
 - i) Druk dan op “Annuleren” om de opname te verwijderen.
 - ii) Ga terug naar stap a) en neem je bericht opnieuw op.
- d) Wil je niet-relevante delen van je opname voor en na je bericht verwijderen,
 - i) Druk dan op “Begintijd” en verplaats de schuifknop naar de juiste positie. Druk nog een keer om de begintijd te vergrendelen
 - ii) Druk op “Eindtijd” en doe hetzelfde .
- e) Controleer het ingekorte bericht en klik op “Opslaan” als het OK is.



2) Tekst toevoegen aan je GT of GsT bericht

- a) Tag je opgenomen GT of GsT bericht met de bijbehorende identificatiecode, d.w.z. H1 voor de eerste taak in de verhaallijn van het hotel, enz.
- b) Je kan ook een teksttranscriptie toevoegen aan je opname. Je bent vrij om dit al dan niet te doen.
 - i) Klik op “Tekstvertaling invoeren” en typ je input in

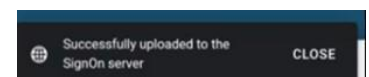


3) Upload het GT of GsT bericht

Gebruik de knop "Uploaden" om je GT of GsT bericht, de tekstvertaling/identificatie en de metadata van je sessie-instellingen als een **Message Data Package** te uploaden naar de SignON-server.

4) Volgend bericht of sessie beëindigen

- Zodra je een bevestiging krijgt van de SignON-server, kan je verdergaan met
 - i. De opname van je volgende GT of GsT bericht door terug te gaan naar stap 3.1, of
 - ii. Je sessie beëindigen door de App te sluiten.



4. Zo bewaak je de kwaliteit van elke SignON opname

- Maak de opnames op basis van de SignON [Hospitality-opdrachtenlijst](#)
- Kies altijd een rustige en goed verlichte locatie met een effen/rustige achtergrond.
- Houd bij het maken van een GT opname de telefoon stil of plaats hem op een stevige ondergrond, vooral voor opnames met twee handen.
- Houd de telefoon op een comfortabele afstand als je een GsT opname maakt.
- Houd elk GT en GsT bericht kort - niet langer dan een minuut.
- Controleer altijd of het GT of GsT bericht duidelijk en correct is.
- De gebruiker moet het GT of GsT bericht onmiddellijk voorzien van de identificatiecode van de taak. Het toevoegen van een transcriptie is optioneel.
- Controleer en bewerk de getagde tekst alvorens het Message Data Package te uploaden naar de SignON server.
- Je kunt de drie verhaallijnen in één keer doorlopen of tussendoor pauzeren. Ga gewoon verder waar je gebleven was.



5. Kwaliteitscontrole en verwerking achteraf

Elk SignON Message Data Package zal worden opgeslagen in een standaard database die alleen toegankelijk is voor **Post Hoc Quality Checking & Processing** (bewerken, transcriberen, verwijderen, taggen, enz.) door SignON onderzoekers zonder enige persoonlijke informatie vrij te geven.